

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.63>

Матвеева Мария Олеговна

МЕТАФОРИЧНОСТЬ ВЫРАЖЕНИЯ "ПОВЕДЕНИЯ" ПОСРЕДСТВОМ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

Феномен понятия "поведение" является до конца не изученным и представляющим интерес как для способа вербализации, так и для экспрессивных форм выражения. Если рассмотреть фразовые глаголы как формы проявления данного лингвокультурологического феномена, то можно увидеть большое количество новых семантических значений за счёт комбинаторики и метафоричности как самого фразового глагола, так и частиц. Полисемия самого глагола и частицы является ключом к пониманию значений фразовых глаголов. Детальное исследование данного языкового явления наряду с его классификацией и систематизацией может облегчить процесс изучения английского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 294-301. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SYNONYMY OF PHYSICAL EPONYMIC NAMES

Ivanova Ol'ga Borisovna, Ph. D. in Philology
 Moscow Region State University
 obi777@yandex.ru

D'yakonov Nikolai Mikhailovich
 Moscow
 kol.1993@hotmail.com

The synonymy of physical terms-eponyms is analysed. It is shown that almost 39% of physical eponymic names have synonyms, 4 of which turn out to be conditional synonyms, and the remaining 127 are doublets. In characterizing the synonymy of the studied terms, N. V. Novinskaya's classification has been used. According to the obtained results, the prevailing type of synonymic relations is the relation "eponym and its synonym expressing the classification feature of the notion" (37.4%), the relation "eponym and symbolic expression of the notion" (33.5%) is almost as common.

Key words and phrases: terms-eponyms; proper names; absolute synonyms; conditional synonyms; terminological system of physics.

УДК 8; 81

Дата поступления рукописи: 12.06.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.63>

Феномен понятия «поведение» является до конца не изученным и представляющим интерес как для способа вербализации, так и для экспрессивных форм выражения. Если рассмотреть фразовые глаголы как формы проявления данного лингвокультурологического феномена, то можно увидеть большое количество новых семантических значений за счёт комбинаторики и метафоричности как самого фразового глагола, так и частиц. Полисемия самого глагола и частицы является ключом к пониманию значений фразовых глаголов. Детальное исследование данного языкового явления наряду с его классификацией и систематизацией может облегчить процесс изучения английского языка.

Ключевые слова и фразы: полисемия; способ вербализации; метафорическое значение; фразовый глагол; частица; форма выражения.

Матвеева Мария Олеговна

Московский государственный областной университет
 lucky82@bk.ru

МЕТАФОРИЧНОСТЬ ВЫРАЖЕНИЯ «ПОВЕДЕНИЯ» ПОСРЕДСТВОМ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

В каждом языке обнаруживаются черты, свойственные всем языкам мира (всеобщие черты), черты, объединяющие их с другими языками (общие для этих языков черты), и черты, свойственные только данному языку (специальные, индивидуальные черты) [4, с. 69].

Специфика каждого языка заключается не только в индивидуальных чертах, но и в том, как преломляются в нём общие и всеобщие свойства языка [Там же, с. 83]. Общие и всеобщие свойства – это законы языка, а именно те процессы, которые обеспечивают полноценное семантическое, грамматическое, фонетическое функционирование всей лингвистической системы.

Некоторые языковые системы легче поддаются пониманию, чем другие. Например, английскую морфологию проще понять, если мы знаем структурные особенности её устройства. Мы знаем, что для обозначения множественного числа нужно добавить окончание *-s* к существительному или окончание *-ed* к глаголу для обозначения прошедшего времени, но есть исключения, и внутри них действуют свои собственные правила (неправильные глаголы).

Фразовые глаголы являются хорошим примером языковой функции, в которой отсутствуют какие-либо видимые системы. Но при образовании новых фразовых глаголов у свободно владеющих языком людей не возникает проблем с их пониманием – и это говорит нам о том, что все участники (выступающий и аудитория) знают и понимают такие правила, даже если у них могут возникнуть проблемы с их объяснением.

«Системно организованные устойчивые глагольные выражения – фразовые глаголы рассматриваются как важная составляющая часть фразеологического фонда английского языка, а также как своеобразные регуляторы человеческого поведения. Английский язык как хранилище лингвокультурологических знаний народа фиксирует и передает эти знания, в том числе и в форме устойчивых глагольных выражений, в которых в сжатой и ёмкой форме закреплена информация, позволяющая проникнуть в глубинную языковую символику английской лингвокультуры» [1, с. 167].

Существующие классификации фразовых глаголов опираются на значения составляющих фразовых глаголов, а именно самого глагола и послелога. Последние в основном имеют пространственные значения

и в большинстве случаев являются смыслообразующими при вычленении основного значения, не принимая во внимание значения самих фразовых глаголов. И как следствие, «игнорирование сочетаемости самого фразового глагола с наречиями места не даёт объяснение такому явлению, как “идиоматичность” фразовых глаголов, и их распознаванию и классификации, наряду с правильным употреблением в речи» [5, с. 39].

Нам ясно без контекста, что послелог *up* – *вверх* – означает восхождение к намеченной цели, тогда как *down* имеет деструктивное значение снижения, падения, *through* – *через, сквозь* – преодоление преграды, *away* – удаление прочь, *back* – *движение назад*, *on* – *на* – приведение в действие какого-либо механизма или расположение поверх чего-либо, *off* – *от*, удаление, дистанция, расстояние – предполагает смещение с намеченной позиции, *in* – вхождение или вникание в процесс, *out* – удаление от предполагаемой цели и т.д.

Но как объяснить значения таких фразовых глаголов, как *break up* – *сломаться, разрываться отношения с кем-либо* или *give up* – *бросать, переставать заниматься чем-либо*? Так, фразовый глагол *give up* предполагает прекращение какого-либо действия. Например, *I am going to give up learning Japanese.* / *Я собираюсь бросить изучение японского языка* [8]. В данном случае такого рода фразовые глаголы заучиваются в школе, так как их употребление не обуславливается контекстом.

Поэтому целью данной статьи являются всестороннее описание и классификация фразовых глаголов для полноценного и всецелого понимания данного лингвокультурологического феномена.

Выявление особенностей функционирования фразовых глаголов в различном языковом проявлении является ключевой задачей данной работы. Определение новых форм интерпретации данного языкового явления стало сопутствующей задачей данной работы.

Актуальность проблемы, представленной в данной статье, заключается в том, что при всей своей распространённости, повсеместности фразовых глаголов как лингвокультурологического феномена некоторые из них до сих пор представляют трудность для изучающих английский язык и являются трудно переводимыми вследствие своей полисемии и возможностей формализации.

Новизна данной работы проявляется в том, что при всей кажущейся изученности фразовых глаголов как лингвистического проявления многие вопросы остаются неосвященными, например, идиоматичность фразовых глаголов. Основные типы классификации фразовых глаголов опираются только на пространственные значения, игнорируются комбинаторный потенциал самого глагола и послелога и их возможные вариации.

Основная цель изучения иностранного языка – это правильная интерпретация и точное лексическое воспроизведение информации на неродном языке. Поэтому основной из функций по преобразованию информации является перевод.

Л. Л. Нелюбин замечает, что перевод – это «преобразование исходного текста при сохранении смысла», и переводчик должен попытаться найти «эквивалентные формы выражения определенного смысла в другом языке» [4, с. 38].

Перевод фразовых глаголов является одним из сложнейших процессов переводоведения. Нужен четкий алгоритм либо точная схема для безошибочной передачи данного языкового явления.

Для правильного перевода фразовых глаголов нужен безошибочный способ для вычленения в них правильного значения. Одним из таких способов является реконструкция значения по контексту. В лексическом окружении можно увидеть те ключевые слова, которые помогают нам правильно уловить смысл. Например: *I broke up with my wife.* / *Я разорвал отношения со своей женой.* В данном случае ключом к пониманию смысла всего предложения является слово *wife*. Если рассмотреть другой контекст, а именно: *Marion and Dave decided to settle down and make their relationships official.* / *Мэрион и Дейв решили остепениться и сделать свои отношения официальными* [8], – мы понимаем, что значение фразового глагола вытекает из контекста всего предложения. В предложении: *This young couple splat up not so long ago.* / *Эта молодая пара распалась не так давно* [Там же], – послелог *up* (*вверх*) принимает деструктивное значение, нам трудно объяснить причину возникновения данного феномена, и мы воспринимаем данный фразовый глагол как идиому.

В данном случае лексико-семантическая группа *Love and Friendship* / *Любовь и Дружба*, в которой обусловленность личными взаимоотношениями накладывает свои отпечатки, выявляет некоторые случаи употребления отдельно взятого фразового глагола с послелогом, где *up* (*вверх*) приобретает деструктивное значение, а *down* (*вниз*) – тенденцию к завершенности, но то же самое в отношении послелога *down* можно сказать и вне данной лексико-грамматической группы, например, в выражении *sit down* – *присесть*.

Получается, что данная система только частично выявляет основные закономерности образования фразовых глаголов.

Интересен и сам процесс, как это происходит. Во-первых, мы понимаем новые слова по аналогии с теми, которые существуют. Имеется много фразовых глаголов, использующих предлог *out* (из, вне), которые выражают идею истощения или «отсутствия чего-либо»: люди могут изнашиваться или чрезмерно изнуряться *worn out*, или концерт может быть распроданным *to be sold out*, если все билеты разошлись. Отсюда мы получаем более новые выражения, такие как *party out* – *отходить на вечеринки* (когда вы не хотите больше ходить на увеселительные мероприятия) или *recipe out* – *иссякнуть в кулинарном мастерстве*, если вас больше не интересует процесс приготовления пищи.

Но на более глубоком уровне, следуя «правилам», которые мы еще не полностью понимаем, есть причины, по которым мы используем предлог *out* со значением *выход*, а не предлог *in* со значением *в* или *up* со значением *вверх* для выражения окончания процесса или действия.

Если более детально изучить значения предлога *up*, то помимо конструктивного значения – *поднимать вверх, увеличивать в размере* в таких фразовых глаголах, как *push up, go up – to make the price, rate, amount*

etc. of something increase – *поднимать, увеличивать в размере*, в некоторых других сочетаниях данный предлог способен приобретать деструктивные значения в таких выражениях, как **break up** – *to make something break, into small pieces or parts* – *ломать, разламываться*, **give up** – *stop trying to do something* – *оставить все попытки сделать что-либо* [Там же].

Предлог *down* имеет много значений, но большинство из них связаны с семантикой снижения, удаления: 1) *to a lower position/place* – *в более низкое положение*; 2) *to get into a lying or sitting position* – *принять лежащее или сидящее положение*; 3) *along at or at a place that is further something* – *наряду с чем-либо или поодаль*; 4) *to fasten to a surface* – *прикрепить к поверхности* [7]. Но, кроме того, у данного предлога имеется значение направления движения к югу – *south or towards the south*, а также выражение проигрыша – *losing to an opponent by a certain number of points* [Ibidem].

Если рассмотреть предлог **off**, то большинство ассоциативных значений будет связано с удалением от какого-либо места *away from a place, remove from out of a bus, train, plane etc.* [Ibidem], отменой какого-либо механического действия *a machine, piece of equipment etc. that is off is not working or operating* [Ibidem] или отсутствием на работе, в школе по причине болезни *not at work, school because you are ill or on holiday* [Ibidem], или отказом от чего-то – *no longer wanting or liking something* [Ibidem].

Предлог **to** – **направление к чему-либо** может иметь значение цели или намерения – *used to show a purpose or intention* [Ibidem], наряду с пространственным *used to say where someone or something goes* и временным значением *as far as a particular point or limit* [Ibidem]. Многогранность значений предлогов создаёт уникальную систему сочетаемости для глагола, и ключом к пониманию данного процесса является метафора. Ее роль состоит в том, чтобы позволить нам генерировать новые (часто абстрактные) значения из «основного» значения, которое обычно является конкретным.

Можно заметить, что этот процесс работает не только с общим лексиконом, но и с предлогами и частицами. Один из распространенных способов, которыми мы используем значение частицы *out*, – это выразить идею удаления чего-либо из того места, где оно находится (как в **take out of the box** – *доставать из коробки* или **throw out newspapers** – *выбрасывать газеты*). Отсюда мы получаем идею избавиться от вещей с целью сделать что-либо меньше, чем раньше, которая может вербализоваться в фразовых глаголах со значениями вываливания, отфильтровывания или выпадения, или так, чтобы ничего не оставалось вообще, **wipe out** – *вытирать* или **pour out** – *проливать*.

Но здесь могут возникнуть вопросы, связанные с неустойчивостью отдельно взятых слов по причине многозначности и живости языка. Как писал Оливер Уэнделл Холмс-младший: «Слово – не кристалл, прозрачный и неизменный; это кожа живой мысли»; как таковой, он подвержен течению, окрашиванию и трансформации [6, с. 21-22].

В своей книге «Понимание языка» Элизабет Грейс Винклер пишет, что «у двух человек не существует одинаковой лингвистической системы, потому что они подвергаются различным переживаниям и контекстам» [10].

Географические, семейные, социально-демографические и другие факторы способствуют развитию данной системы.

В пределах языка или диалекта достаточно совпадений в наших индивидуальных лингвистических системах – наших идиолектах – чтобы мы могли общаться более или менее успешно друг с другом. Различия, небольшие и незначительные вариации не вызывают у нас трудности в восприятии и понимании, в то время как сложные сочетания слов могут быть источником большого интереса, недоумения и радости.

Значения фразовых глаголов часто трудно запомнить, потому что они, похоже, не связаны со словами, которые входят в их состав (с глаголом и частицей). На самом деле многие фразовые глаголы метафоричны, и если вы понимаете метафорический контекст, который они используют, то легче понять и запомнить их значения.

Отдельно взятый фразовый глагол не только имеет буквальное значение и обозначает физическое действие, но и метафорически его описывает, и, как следствие, прослеживается видимая связь между прямым и переносным значением. Например, когда кто-то выкапывает информацию **dig up information**, обнаруживается что-то очень важное и необходимое, и процесс кажется похожим на то, как собаки находят кости, которые были захоронены в земле.

Некоторые фразовые глаголы имеют только метафорические значения. Например, **breeze in** означает уверенно войти в какое-либо место, не заботясь о том, что думают другие люди: возможно, процесс действия напоминает нам движение ветра *breeze* – *легкий ветер*. Точно так же выражение **to rope someone in** – *убедить кого-либо сделать то, чего он действительно не хочет делать* – возможно, напоминает нам о том, как люди используют веревки, чтобы поймать животных или привязать их.

Фразовый глагол состоит из глагола, например, **dig** (*копать*), **shoot** (*стрелять*) или **break** (*ломать*), и частицы, наречия, послелога, таких как **down** (*вниз*), **up** (*вверх*) или **into** (*внутрь*). Метафорическое использование глагольной части фразового выражения является очевидным.

Но и частицы могут использоваться метафорически. Это сложно понять, но на самом деле часто существует четкая связь между буквальными значениями частицы и ее метафорическим использованием. В приведенных ниже разделах объясняются некоторые из этих сочетаний. В английском языке, как и во многих других языках, основные значения наречий и предлогов относятся к направлению, положению в пространстве, расстоянию или степени воздействия.

Например:

up – *буквально описывает движение в более высокое положение;*

down – *буквально описывает движение вниз;*

ahead – буквально описывает позицию перед вами, **the house is directly ahead** – дом находится прямо впереди [8].

Метафорическое использование этих частиц развивается из данных буквальных значений:

up – имеет метафорические значения, связанные с увеличением размера, числа или силы, **prices went up** – цены поднялись [Там же];

down – имеет метафорические значения, связанные с уменьшением размера, числа или силы, **the children quietened down** – дети успокоились [Там же];

ahead – метафорически описывает предполагаемое действие в будущем, **many problems lies ahead of us** – многие проблемы ещё стоят перед нами [Там же].

Очень часто одна и та же метафорическая идея встречается во многих разных словах и фразах, а не только во фразовых глаголах. Например, идея двигаться вверх или быть в высоком положении находит выражение во многих словах, метафорически выражающих увеличение количества: **go up** – подниматься, **rise** – идти вверх, **climb** – взбираться, **soar** – высоко взлетать, **peak** – взбираться на вершины etc. [7]. И антонимическим аналогом будут являться идеи уменьшения, сокращения, удаления: **go down** – спускаться вниз, **fall** – падать, **drop** – резко снижаться, **slump** – опускаться, **dive** – пикировать [Ibidem]. Они называются «концептуальными» метафорами и являются предметом рассмотрения работы Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живём». В этой книге данный тип переноса демонстрирует важность метафоры в отношении того, как мы думаем и как мы выбираем слова, чтобы выразить наши мысли.

Очень немногие языки имеют фразовые глаголы, например английский язык, но одни и те же концептуальные метафоры можно найти в словарях других языков. Фактически некоторые метафоры, похоже, встречаются почти на всех языках. «Одна универсальная метафора – это идея **up / вверх и down / вниз**, относящаяся к количествам. Другая концептуальная метафора, которая встречается с **up / high и down / low**, относится к власти и статусу: сильные, важные люди считаются “на вершине” организации или общества, в то время как обычные люди без какой-либо власти находятся внизу **down**» [3, с. 140]. Эта идея также вербализуется в большинстве языков.

Лакофф и Джонсон считают, что многие концептуальные метафоры изначально появились из-за основных человеческих переживаний, и именно поэтому они встречаются во многих языках, даже если языки никак не связаны между собой. Например, идея “up / high” ассоциируется с большим количеством, потому что когда в кучу добавляется больше вещей, она становится выше. Также идея **up / high – вверх / вниз** означает мощь, потому что если двое людей сражаются, а один из них физически находится поверх другого, этот человек обычно выигрывает. В нашем родном языке есть слова и выражения с похожими метафорическими выражениями, например, **одержатъ верх над кем-либо** или **верховенство власти**. Метафоры в некоторых фразовых глаголах трудно объяснить, даже когда мы много знаем о том, как появились эти значения. Но во многих случаях метафоры составляют часть системы, которая может быть объяснена. И некоторые фразовые глаголы, которые, как кажется, имеют нелогичные значения, на самом деле имеют смысл. Следующие пары фразовых глаголов имеют противоположные значения, как и следовало бы ожидать согласно логике из-за антонимичности частиц.

Фразовое выражение	Антонимичное фразовое выражение
dress up (= dress more formally than usual) – наряжаться, одеваться более формально	dress down (= dress more informally than usual) – надевать что попало
pipe up (= start talking) – начинать разговор	pipe down (= stop talking) – замолкать

Но следующая пара имеет одинаковое значение, хотя их послелого являются антонимичными: **break up** (разбить) – **break down** (сломать).

Синонимичность данных фразовых глаголов возникает из-за многозначности частиц. Так, послелог **up** имеет другое значение, связанное с «завершением какого-либо действия», в то время как **down** имеет смысл окончания процесса работы: *идеи завершения и окончания* весьма схожи, и поэтому фразовые глаголы с **up / down** имеют сходные значения.

Используя приведённые выше примеры, мы можем объяснить и другие значения фразовых глаголов, таких как **wind up** – закручивать, **wind down** – сворачивать.

Но в целом можно увидеть, что частица **up** выражает:

1) идею увеличения размера, силы или важности:

She's doing some teaching in the evenings to bump up her income. / Она даёт частные уроки, чтобы увеличить свой доход.

Fees have gone up again. / Плата вновь увеличилась;

2) улучшения настроения, появления радости:

Things are looking up. / Дела уже обстоят лучше.

Cheer up! / Взбодрись!

This place needs livening up. / Это место нуждается в оживлении;

3) идею завершённости, например: **to burn up** означает сжечь что-либо дотла или **to wind something up** означает довести что-либо до конца:

Don't use up all the paper. / Не расходуйте до конца всю бумагу.

The speaker had begun to sum up. / Выступающий начал подводить итоги.

*All the shops had **closed up** for the night. / Все магазины закрываются на ночь.*

В то время как частица *down* имеет следующие идеи:

1) выражает идею о том, что что-то становится меньше, слабее или менее важно:

*The search operation has been **scaled down**. / Операция по поиску была ослаблена.*

*The government **played down** the threat to public health. / Правительство снизило угрозу общественному здравоохранению;*

2) тенденцию к спокойствию, тишине или человеческому состоянию, выражающему плохое настроение, неудачу:

Calm down. / Успокойтесь.

*You need to **tone down** your argument. / Вам нужно смягчить ваши аргументы.*

*The endless wet weather was **getting me down**. / Непрерывающаяся влажная погода портит мне настроение.*

Частицы *away, down, off, out* могут означать окончание, постепенный уход или полное исчезновение:

*Her voice **faded away**. / Ее голос исчез.*

*I suddenly felt sorry for him and my anger **melted away**. / Мне вдруг стало жаль его, и мой гнев смягчился.*

*The wind **died down** during the night. / Ветер утих ночью.*

*The meeting **wound down**. / Встреча закончилась.*

*The rain **eased off**. / Дождь утих.*

*The effects of the drug **wore off**. / Последствия препарата были устранены.*

*The conversation soon **petered out**. / Разговор вскоре прекратился.*

*The custom has almost **died out**. / Обычай почти вымер.*

Если рассмотреть метафоры, относящиеся ко времени, такие как *ahead – вперёд, back – назад, behind – позади, forward – вперёд*, то можно заметить, что они часто основаны на понимании времени, похожем на линию, которая идет от прошлого к будущему, с прошлым позади нас и будущим перед нами. Фразовые глаголы с *ahead – вперёд* и *forward – вперёд* выражают идеи будущего, в то время как фразовые глаголы *back* и *behind* выражают идеи прошлого.

*What lies **ahead**? / Что наш ждёт впереди [8]?*

*Let's **think ahead** to next season. / Давайте подумаем о будущем в следующем сезоне [Там же].*

*I'm **looking forward** to seeing them again. / Я с нетерпением жду их встречи [Там же].*

*I've put my **watch forward** one hour. / Я перевёл время на один час вперёд [Там же].*

*The house **dates back** to the 16th century. / Дом восходит к 16 веку [Там же].*

*Never **look back**, never have regrets. / Никогда не оглядывайтесь назад, никогда не жалеете [Там же].*

*She was trying to **leave behind** a difficult adolescence. / Она пыталась оставить позади тяжелый подростковый возраст [Там же].*

*Put the whole episode **behind** you. / Отодвиньте этот эпизод назад [Там же].*

Другое метафорическое значение послелогов *ahead, forward* связано с идеей прогресса, движение вперёд, личного достижения, ожидания чего-либо в будущем, это может быть и движение к месту назначения, в то время как фразовые глаголы с *behind – назад* выражают идею обратного процесса, а именно движения назад или отставания.

*He needs to **get ahead**. / Ему нужно идти вперед [Там же].*

*They are **pressing ahead** with the reforms. / Они продолжают реформы [Там же].*

*I've **fallen behind** with my work. / Я отстал от своей работы [Там же].*

*We're **lagging behind** our competitors. / Мы отстаем от наших конкурентов [Там же].*

Фразовые глаголы с частицей *through – через* описывают процесс завершения работы или достижения каких-либо результатов.

*He has no ability to **carry through**. / У него нет способности вынести всё это [Там же].*

*She **sailed through** her exams. / Она прошла свой экзамен [Там же].*

*I **ploughed through** the work. / Я проделал всю эту работу [Там же].*

Фразовые глаголы с послелогом *on* выражают идею продолжения деятельности или стремление завершить какую-либо поставленную задачу.

*I can't **carry on**. / Я не могу продолжать [Там же].*

*They **kept on** until it was finished. / Они продолжали, пока не закончили [Там же].*

Послелог *in – в, into – внутрь* могут выражать идею вовлеченности в один из видов деятельности, если рассматривать данный процесс как физическое измерение. В фразовых глаголах *in* и *into* часто принимают участие в выражении идеи участия или соучастия.

*We **joined in** the fun. / Мы присоединились к веселью [Там же].*

*I **flung myself into** my work. / Я незамедлительно приступил к своей работе [Там же].*

Послелог *away, out* выражают противоположное значение в данной позиции, а именно уход, извлечение из какой-либо ситуации.

*They **shied away** from commitment. / Они уклонялись от обязательств [Там же].*

*You can't **walk away** from the relationship. / Вы не можете уйти от отношений [Там же].*

*The British forces **pulled out**. / Британские войска вырвались из окружения [Там же].*

Если рассматривать проблемы и трудности как физические объекты, которые мешают нам, то некоторые фразовые глаголы с послелогом *around – вокруг, aside – в стороне, off – вне, over – над, round – в обход* [7] имеют значения игнорирования проблем или пропагандирования, или полной абстрагированности от реальности.

Метафорическая идея заключается в том, что мы обходим те вещи, которые препятствуют нашему пути, или мы отталкиваем их, чтобы идти дальше.

They skirted around the issue. / Они обошли данную проблему [8].

He brushed aside my objections. / Он отбросил все мои возражения [Там же].

We need to put aside our differences. / Мы должны отбросить наши разногласия [Там же].

He couldn't shake off the allegations. / Он не смог опровергнуть заявления в его адрес [Там же].

They glossed over the question of who was going to pay for it. / Они замалчивали вопрос о том, кто будет платить за это [Там же].

I tried to smooth things over between them. / Я пытался смягчить отношения между ними [Там же].

Если рассмотреть отношения как физическую категорию взаимоотношений между людьми, то внутренняя структура будет напоминать взаимосвязь элементов. Некоторые фразовые глаголы с послелогом *together* обозначают тесную связь между двумя людьми или группами, в то время как *apart* относится к окончанию отношений.

We got together in our first year at college. / Мы собрались вместе в первый год обучения в колледже [Там же].

The whole group clubbed together to buy him a present. / Вся группа собралась вместе, чтобы купить ему подарок [Там же].

They drifted apart over the years. / Они разошлись много лет назад [Там же].

Фразовые глаголы с послелогом *up* могут использоваться в отношении людей, формирующих новые отношения, или по отношению к человеку, присоединяющемуся к группе.

Two students from each class pair up to produce a short play. / Два ученика класса сгруппировались, чтобы приготовить небольшое представление [Там же].

They feel that the international community is ganging up on them. / Они считают, что международное сообщество навязывается им [Там же].

He has been accused of cosyng up to the new US president. / Его обвинили в том, что он навязывался новому президенту [Там же].

Однако некоторые комбинации послелога *up* – *вверх* и глагола *break* – *ломать* могут означать окончание отношений.

He's just broken up with his girlfriend [Там же]. / Он порвал со своей девушкой недавно.

Her parents split up a few months ago [Там же]. / Несколько месяцев назад ее родители расстались.

Несколько фразовых глаголов с *off* – *вне, от, за пределами* могут выражать завязывание новых отношений между людьми. Метафорическая идея состоит в том, что эти два человека объединяются и становятся отделёнными от более крупной группы.

All our friends seemed to be pairing off. / Все наши друзья, казалось, спаривались [Там же].

They tried to marry their daughter off to a wealthy businessman. / Они пытались выдать замуж свою дочь за богатого бизнесмена [Там же].

Более подробно эти фразовые выражения можно рассмотреть в Таблице 1 *Love and Friendship*, описывающей взаимоотношения между людьми.

При взаимной симпатии, когда люди ладят друг с другом, то проявляются дружеские отношения, и они привязываются друг к другу *to take to* или *hit it off*, или они просто хорошо уживаются между собой *get on / get along with*. Более детально это можно рассмотреть в Таблице 1.

Таблица 1. *Love and Friendship*

Лексико-семантическая подгруппа	Фразовый глагол или фразовое выражение	Значение	Перевод
to have romantic relationship	to go out with to go out together	to have a romantic relationship with someone, but not be married to or live with them	встречаться, быть в отношениях
to start having a permanent relationship	to settle down	to start living in a place with the intention of staying there permanently, especially with a husband or wife	обосноваться, остепениться
	shack up	to start living with someone that you have romantic relationship	проживать вместе, сожительствовать
to try to persuade someone to have romantic relationship with you	to chat up	to talk to someone you feel attracted to and try to start a romantic relationship with them	склонить к сожительству
	to ask out	to ask someone to go to a restaurant, film etc. with you, especially because you want to start a romantic relationship with them	угovorить кого-либо на серьёзные отношения
	to chase after	to try very hard to have a romantic relationship with someone	бегать за кем-либо

Лексико-семантическая подгруппа	Фразовый глагол или фразовое выражение	Значение	Перевод
	to come on to	to make it very clear to someone that you sexually interested in them	предложить кому-либо встречаться
	to hit on	to talk to someone in a way that shows you think they are attractive	приударить за кем-либо
when two people like each other as friends	get along with	if two people get along, they have a friendly relationship	ладить с
	to hit it off	if two or more people hit it off, they like each other as soon as they meet each other	находить общий язык
	to take to	to start like a person or place, especially when you first go there	привязаться, пристраститься к чему-либо
when a friendship ends	to fall out	to have an argument with someone and stop being friendly with them	рассориться
	to drift apart	if people drift apart, their relationship gradually ends	расходиться
	to grow apart	if two people grow apart, they gradually stop having a close relationship with each other	терять дружеские взаимоотношения
when a romantic relationship ends	to split up	if two people split up, they end their romantic relationship or marriage	распасться (о браке или взаимоотношениях)
	to break up	if two people break up, their relationship ends	разрывать взаимоотношения
	to finish up	to end a romantic relationship with somebody	прекращать отношения
	to break off with	to finish a romantic relationship	разрывать отношения
	to walk out	to leave your wife, boyfriend etc. suddenly and end your relationship with them	уходить от

Романтические отношения и дружба имеют гендерный аспект, и в основном они связаны с близкими отношениями между мужчиной и женщиной, либо способностью ладить и уживаться друг с другом. Когда люди встречаются *go out together*, то они появляются вместе в общественных местах как супружеская пара, будучи официально не женаты.

Когда зарождаются постоянные отношения с планами на будущее, то проявляется тенденция к осёдлому или остепененному образу жизни, и люди устраивают свою личную жизнь: *settle down* – *узаконить брачные отношения, жениться*, *shack up* – *проживать вместе*. Когда взаимоотношения заканчиваются, то возникает ассоциация с механическим разломом: *split up* – *распасться, дробиться*, *break up* – *разбиваться, разламываться*.

В Таблице 1 можно увидеть фразовые глаголы с одинаковым послелогом *up* как для начала отношений: *shack up* – *начать проживать вместе*, *to chat up* – *склонить к сожительству*, так и для разрыва: *break up* – *ломаться, разрывать отношения*, *finish up* – *заканчивать, кончаться*, имеющие антонимическое значение, что говорит о полисемии одной и той же частицы и разных способов выражения одной и той же мысли.

Данная лексико-семантическая таблица систематизирует значения фразовых глаголов по их отнесённости к определённой бытовой сфере, где у каждого глагола появляется закреплённое значение, вербализующееся в определённой ситуации и в конкретных условиях. То же самое можно сказать и про глаголы *keep on* или *carry on*, или *go on doing something*, которые обозначают продолжение действия.

Семантические значения фразовых глаголов уже были выявлены ещё в прошлом веке британским учёным Логаном П. Смитом в его работе «Фразеология английского языка» и изучены в настоящее время отечественными учеными, такими как И. Г. Жирова и О. П. Дмитриева.

Согласно их мнению, «семантическая карта» фразового глагола имеет динамическое представление семантических связей глагола с послелогом и включает в себя репрезентацию лексикализованных вариантов глагола и частиц (препозиционных и/или адвербиальных) [2].

По их мнению, «понятие фразовый глагол можно рассматривать как зонтичное понятие лексико-грамматического и семантического комплексов, включающее как группы глаголов с послелогом/частицами *take off* – *снимать, сбрасывать, уменьшится, прекратиться*» [9, с. 6], *see through* – *доводить до конца, помогать, поддерживать (в беде, в трудную минуту)*, так и глагольные идиомы *put up a good show* – *добиться положительных результатов*, *put someone's monkey up* – *предоставить кому-либо временное жильё, приютить кого-либо на время*.

В данном случае глагольные идиомы больше соотносятся с фразеологическими выражениями, включающими в себя глагол + послелог + существительное. По моему личному мнению, группы глаголов с послелогами могут являться идиоматическими выражениями самостоятельно, без других частей речи, например: *break up* – *ломаться, разрывать отношения* или *settle down* – *осесть, завести семейную жизнь*, значения которых выявляются из контекста, быстрому пониманию которых могут способствовать лексико-семантические таблицы (ЛСТ).

Таким образом, фразовые глаголы обладают огромным потенциалом для образования новых выражений и словосочетаний, которые могут систематизироваться по принципу антонимичности и выделяться в отдельные лексико-семантические группы, например «Любовь и дружба», «Начало и прекращение действия», «Отъезд».

Список источников

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. 216 с.
2. Жирова И. Г., Дмитриева О. П. К вопросу о семантике фразового глагола в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61). Ч. 2. С. 100-104.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
4. Нелюбин Л. Л. Очерки по введению в языкознание. М.: МГОУ, 2005. 214 с.
5. Теория метафоры / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
6. Язык и мысль. Современная когнитивная лингвистика / сост. А. А. Кибрик, А. Д. Кошелев. М.: Языки славянских культур, 2015. 848 с.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. 4th ed. Pearson Education, 2007. 1180 p.
8. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. М.: Русский язык, 1986. 734 с.
9. Moon R. Metaphor and Phrasal Verbs // Macmillan Phrasal Verbs Plus. 2005. Iss. 31. P. 5-9.
10. Winkler E. G. Understanding Language: A Basic Course in Linguistics [Электронный ресурс]. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/modl.12133> (дата обращения: 12.06.2018).

METAPHORICAL EXPRESSION OF THE NOTION “BEHAVIOUR” BY MEANS OF PHRASAL VERBS

Matveeva Mariya Olegovna
Moscow Region State University
lucky82@bk.ru

The phenomenon of the notion “behaviour” is not completely understood and is of interest both for the way of verbalisation and other forms of expressiveness. If we consider phrasal verbs as forms of manifestation of this linguistic and cultural phenomenon, then we can see a large number of new semantic meanings due to combinatorics and metaphoricity of both a phrasal verb and particles. Polysemy of a verb and a particle itself is the key to understand the meaning of phrasal verbs. The detailed study of this linguistic phenomenon along with its classification and systematisation can facilitate the process of learning the English language.

Key words and phrases: polysemy; way of verbalisation; metaphorical meaning; phrasal verb; particle; way of expression.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 17.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.64>

Объектом анализа данной статьи выступают фитонимы (онимы растительного мира) китайского языка. Используя лексические данные толковых словарей, авторы предлагают разработанную ими номинативную классификацию китайских фитонимов. В работе представлены лексико-семантические группировки флористического словообразования, которые отражают языковые (составной способ словообразования) и лингвокультурные (ассоциативное сознание) особенности. Распределение композитов на группы в зависимости от их морфологической принадлежности устанавливает особенности их синтагматической сочетаемости в предложениях.

Ключевые слова и фразы: фитоним; лингвокультура; семантическая номинация; ассоциативное сознание; композит; подчинительный тип связи; сочинительный тип связи.

Очередько Юлия Владимировна, к. филол. н., доцент
Каликова Анна Михайловна
Астраханский государственный университет
y-ocheredko@yandex.ru; sircat@yandex.ru

**ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ РАСТИТЕЛЬНОГО МИРА
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Проводимые исследования по выявлению национально-культурных особенностей в номинации растительного мира позволяют установить лингвокультурную специфику человеческого восприятия, миропонимания и мироощущения, проявляемые в языке его носителей. Проблема описания языкового материала с опорой на культурное своеобразие языка составляет актуальность производимого исследования. Немаловажное